**Notion: N0080**

**Notion originale: территориальный диалект**

**Notion translittere: territorialʹnyj dialekt**

**Notion traduite: dialecte territorial**

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0430, p. 9

 Учет анализируемых с позиций исторического материализма общественно исторических условий развития языка лежит в основе предлагаемого советскими языковедами решения вопроса о соотношении языка народности и языка нации, о связи общенародного языка с его территориальными диалектами, о распределении диалектов близкородственных языков.

 La prise en compte des conditions sociales et historiques du développement de la langue, analysées selon les positions du matérialisme historique, se trouve à la base de la solution, proposée par les linguistes soviétiques, du problème de la corrélation entre la langue d'ethnie et la langue de nation, du lien de la langue commune du peuple avec ses dialectes territoriaux et de la distribution de l'ensemble des dialectes des langues très apparentées.

Extrait E0420, p. 65

 Так, например, проблема территориальных диалектов входит в предметную область диалектологии и лингвистической географии. Б. Н. Головин прав в том, что эта проблема тесно соприкасается с социолингвистической тематикой. Ведь территориальный диалект может одновременно являться и диалектом социальным (например, Cockney-это территориальный диалект Лондона и в то же время социальный диалект низших слоев городского населения).

 Ainsi, par exemple, le problème des dialectes territoriaux entre dans le domaine des objets de la dialectologie et de la géographie linguistique. B. N. Golovin a raison en ce sens que ce problème est en étroite relation avec la thématique sociolinguistique. Car un dialecte territorial peut en même temps être aussi un dialecte social (par exemple, le cockney est un dialecte territorial de Londres et en même temps le dialecte social des couches inférieures de la population urbaine).

Extrait E0425, p. 76

 В самом деле, между компонентами социально-коммуникативной системы, т.е. языковыми системами и подсистемами, используемыми данным языковым или речевым коллективом языками, диалектами, жаргонами, арго и т. п., существуют отношения функциональной дополнительности. […] Отношения функциональной дополнительности существуют между компонентами любых социально-коммуникативных систем будь то функционально-стилистические подсистемы одноязычной социально-коммуникативной системы или литературный язык и территориальный диалект в условиях диглоссии или же, наконец, разные языки, образующие двуязычную коммуникативную систему в условиях билингвизма.[…] Это явление отмечается, в частности, Т. С. Коготковой в работе, посвященной описанию диглоссиии среди носителей одного из говоров русского языка, которые владеют как местным говором, так в известной мере литературным русским языком.

 Effectivement, entre les composants du système socio-communicatif, c'est-à-dire des systèmes et des sous-systèmes linguistiques, les langues, dialectes, jargons, argots, etc., utilisés par un collectif de langue ou de parole, existent des relations de complémentarité fonctionnelle. […] Les relations de complémentarité fonctionnelle existent entre les composants de tout système socio-communicatif, que ce soit des sous-systèmes fonctionnels et stylistiques du système socio-communicatif monolingue, ou la langue littéraire et le dialecte territorial dans des conditions de diglossie, ou, enfin, des langues différentes formant un système communicatif bilingue dans des conditions de bilinguisme.[…] Ce fait est mentionné, notamment, par T.S. Kogotkova dans le travail consacré à la description de la diglossie parmi les locuteurs d'un des parlers de la langue russe qui maîtrisent aussi bien le parler local que dans une certaine mesure, la langue russe littéraire.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0406, p. 11

 Язык адыгейцев — один из абхазско-адыгской группы кавказских (иберийско-кавказских) языков — распадается на четыре территориальных диалекта: темиргоевский, абадзехский, бжедугский и шапсугский. Письменность адыгейцев создана (на базе темиргоевского диалекта) после Октябрьской революции 1917 г. Сначала алфавит базировался на арабской графике, а затем (1927) — на латинице и, наконец (1938), — на русской графической основе

 La langue adyguéenne est une des langues abkhazo-adyguéennes du groupe des langues caucasiennes (ibéro-caucasiennes), elle est divisée en quatre dialectes territoriaux: kémirgoy, bjédough, abadzekh, chapsough. L'écriture des Adyguéens a été crée (sur la base du dialecte témirgo) après la Révolution d'octobre 1917. Tout d'abord, l'alphabet était basé sur la graphie arabe, puis latine (1927) et, enfin (1938) sur la base de la graphie russe.

Extrait E0407, p. 15

 Традиционная религия Алтая — шаманизм, хотя еще до Октябрьской революции они подверглись христианизации и у них получило распространение православие. Алтайский язык распадается на две группы территориальных диалектов, попадающие в разные классификационные группы тюркских языков: южная (киргизско-кыпчакская группа) и северная (уйгурская группа).

 La religion traditionnelle de l'Altaï est le chamanisme, mais ils ont subi la christianisation même avant la Révolution d'octobre et c'est l'orthodoxie qui s'est répandue chez eux. La langue altaïque est divisée en deux groupes des dialectes territoriaux qui se trouvent dans deux groupes différents des langues turciques: le groupe du Sud (le groupe kyptchako-kirghiz) et le groupe du Nord (le groupe ouïgour).

Extrait E0396, p. 38

 Диалект (от греч. dialektos разговор, говор, наречие) — разновидность данного языка. Различают территориальный диалект и социальный диалект. Современные территориальные диалекты обычно являются результатом многовекового развития и сами делятся на говоры. Наиболее активно диалекты формировались в феодальную эпоху, когда общество делилось на замкнутые территориально-экономические коллективы. В эпоху капитализма наблюдается стирание диалектных различий и их активное взаимодействие с общенациональными литературными языками.

 Dialecte (du grec dialektos "conversation, parler, variété linguistique") est une variation d'une langue. On fait la distinction entre les dialectes territoriaux et les dialectes sociaux. Les dialectes territoriaux modernes sont d'habitude les résultats d'un très long développement et sont divisés en plusieurs parlers eux-mêmes. L'époque féodale voit la formation la plus active des dialectes quand la société était divisée en communautés fermées territorialement et économiquement. A l'époque capitaliste, on constate l'effacement des différences dialectales et leur interaction avec des langues littéraires nationales communes.

Extrait E0408, p. 79

 Литературный язык — важнейшая форма существования языка, характеризующаяся определенной степенью обработанности, стандартизованностью. По своему социальному статусу Л.я. противополагается территориальным диалектам, а также просторечию. Функциональная нагрузка Л.я. может быть неодинаковой у разных народов и в различные исторические периоды жизни одного и того же народа. В этом плане многое зависит от конкретной этнолингвистической ситуации.

 La langue littéraire est une des formes de l'existence des langues les plus importantes qui est caractérisée par une certaine mesure de développement et standardisation. Par son statut social langue littéraire est opposée aux dialectes territoriaux et au langage populaire. Les fonctions des langues littéraires peuvent se distinguer chez les peuples et en fonction des périodes différentes de la vie du même peuple. Dans ce plan beaucoup dépend de la situation concrète ethnolinguistique.

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2053, p. 13

 Язык русских, постоянно или долго живущих в иноязычном окружении, подвергается влиянию соответствующей языковой среды. Так, англоязычное окружение заставляет даже хорошо владеющих родным языком литераторов употреблять выражения телефонировать, взять автобус и т.д. На территории бывшего СССР речь русских подвергается фонетическому и лексическому влиянию местных языков. В то же время русский язык оказал очень сильное влияние на многие языки бывших союзных республик СССР, а также на языки народов, населяющих республики и территориальные образования Российской Федерации.
(...)
Следует отметить, что русский язык, хотя и включает в себя территориальные диалекты, но как бы полностью подчиняет их себе. Диалектные различия в русском языке почти не влияют на взаимопонимание людей, в отличие например, от немецкого или китайского языков, где диалектные различия зачастую не позволяют представителям разных диалектов понимать друг друга. Отсутствие серьезных диалектных различий это еще одна черта исконного русского языкового пространства.

 La langue des Russes, habitant de façon permanente ou pour une longue durée dans un environnement de langue étrangère est influencée par un environnement linguistique correspondant. Par exemple, l'environnement anglophone oblige même des littéraires maîtrisant bien la langue native d'utiliser des expressions téléphoner (telefonirovat'), prendre le bus (vzât' avtobus), etc. Sur le territoire de l'ex-URSS, le langage des Russes est soumis à l'influence phonétique et lexicale des langues locales. En même temps, la langue russe a eu un impact très fort sur de nombreuses langues des anciennes républiques fédérées de l'URSS, ainsi que sur des langues des peuples habitant dans des républiques et des entités territoriales de la Fédération de Russie.
(...)
Il convient de noter que la langue russe, même si elle inclut des dialectes territoriaux, elle les domine totalement. Les différences dialectales de la langue russe n'influent presque pas la compréhension mutuelle des gens, à la différence, par exemple, de l'allemand ou du chinois, où les différences dialectales empêchent souvent les locuteurs de différents dialectes de se comprendre. L'absence de sérieuses différences dialectales est une autre caractéristique de l'espace linguistique russe traditionnel.